



Sunday December 04, (11/21), 2025

Entry of The Most Holy Theotokos into The Temple

عيد دخول سيدتنا والدة الإله الى الهيكل

Matin Gospel : Luke 1: 39-50, 56

Epistle : Hebrews 9: 1-7 Gospel : Luke 10: 38-42, 11: 27-28



خلصنا يا ابن الله يا من هو عجيب في قديسيه لنرتل لك هلوليا

الكينيكون

كأس الخلاص أقبل وباسم الرب أدعو، هلوليا

طروبارية دخول السيدة الى الهيكل باللحن الرابع

اليوم البتول التي هي مقدمة مسرة الله. وابتداء الكرازة بخلص البشر قد ظهرت في هيكل الله علانية. وسبقت مبشرة الجميع بالمسيح. فلنهنف نحوها بصوت عظيم قائلين: يا كمال تدبير الخالق.

Entry of The Holy Theotokos to the Temple Troparion (Tone 4)

Today is the prelude of God's pleasure and the proclamation of man's salvation. The Virgin is clearly made manifest temple of God and foretells Christ to all. Let us also cry out to her with mighty voice, "Hail, fulfillment of the in the Creator's dispensation."

قنداق دخول السيدة الى الهيكل (باللحن الرابع) تشرين ثاني (25-8)

ان الهيكل الكلي النقاوة هيكل المخلص. البتول الخدر الجزيل الثمن. والكنز الطاهر لمجد الله. اليوم تدخل الى بيت الرب. وتدخل معها النعمة التي بالروح الالهي فلنُسبحها ملائكة الله لأنها المظلة السماوية.

Kontakion of the Feast, Tone 4

The most pure temple of the Savior, the precious bridal chamber and Virgin, the sacred treasury of the glory of God, is on this day brought into the house of the Lord, bringing with her the grace that is in the divine Spirit. To her do the angels of God chant the hymn: She is the heavenly tabernacle!

كأطافاسيات الميلاد: المسيح ولد فمجده

عوض يا من أكرم من الشيوخ...وعوض يواجب الاستيغال . نرتل ارمس الاودية التاسعة مع تعظيمته باللحن الرابع:

ان الملائكة لما شاهدوا دخول الكلية النقاوة اندهشوا. كيف البتول دخلت الى قدس الأقداس

يا والدة الاله بما إنك تابوت متنفس لله. فلا تلمسك يد مدنسة. أما شفاه المؤمنين فلتمدحك بغير فتور هاتفة نحوك بصوت الملاك بابتهاج " ايتها البتول النقية إنك بالحقيقة أسمى وارفعت من جميع المخلوقات".

*My soul magnifies the lord,
For he has regarded the humility of his servant.*

Section from the Epistle of St. Paul to Hebrews: 9:1-7

BRETHREN, the first covenant had regulations for worship and an earthly sanctuary. For a tent was prepared, the outer one, in which were the lamp stand and the table and the bread of the Presence; it is called the Holy Place. Behind the second curtain stood a tent called the Holy of Holies, having the golden altar of incense and the ark of the covenant covered on all sides with gold, which contained a golden urn holding the manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant; above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat. Of these things we cannot now speak in detail. These preparations having thus been made, the priests go continually into the outer tent, performing their ritual duties; but into the second only the high priest goes, and he but once a year, and not without taking blood which he offers for himself and for the errors of the people.

Reading from the Holy Gospel according to St. Luke 10: 38-42, 11: 27-28

At that time, Jesus entered a village; and a woman named Martha received Him into her house. And she had a sister called Mary, who sat at Jesus' feet and listened to His teaching. But Martha was distracted with much serving; and she went to Jesus and said, "Lord, do you not care that my sister has left me to serve alone? Tell then to help me." But Jesus answered her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things; one thing is needful. Mary has chosen the good portion, which shall not be taken away from her." As Jesus said this, a woman in the crowd raised her voice and said to Him, "Blessed is the womb that bore you, and the breasts that you sucked!" But Jesus said, "Blessed rather are those who bear the word of God and keep it!"

تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبَّ
لأنه نظر إلى تواضع أمتيه

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى العبرانيين

9:1-7

يَا إِخْوَةَ، إِنَّ الْعَهْدَ الْأَوَّلَ كَانَ لَهُ أَيْضاً فَرَائِضُ خِدْمَةٍ وَالْقُدُسُ الْعَالَمِيُّ، لِأَنَّهُ نُصِبَ الْمَسْكَنُ الْأَوَّلُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ الْقُدُسُ الَّذِي كَانَ فِيهِ الْمَنَارَةُ، وَالْمَائِدَةُ، وَخُبْزُ التَّقْدِيمَةِ. وَوَرَاءَ الْحِجَابِ الثَّانِي الْمَسْكَنُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ قُدُسُ الْأَقْدَاسِ فِيهِ مِبْخَرَةٌ مِنْ ذَهَبٍ، وَتَابُوتُ الْعَهْدِ مَعْشَى مِنْ كُلِّ جِهَةٍ بِالذَّهَبِ، الَّذِي فِيهِ قِسْطُ مَنْ ذَهَبَ فِيهِ الْخُبْزُ، وَعَصَا هَارُونَ الَّتِي أَفْرَحَتْ، وَلَوْحَا الْعَهْدِ. وَفَوْقَهُ كُرُوبَا الْمَجْدِ مُظَلِّلَيْنِ الْعِظَاءِ. أَشْيَاءٌ لَيْسَ لَنَا الْآنَ أَنْ نَتَكَلَّمَ عَنْهَا بِالتَّفْصِيلِ. ثُمَّ إِذْ صَارَتْ هَذِهِ مَهَيَّأَةً هَكَذَا، يَدْخُلُ الْكَهَنَةُ إِلَى الْمَسْكَنِ الْأَوَّلِ كُلِّ حِينٍ، صَانِعِينَ الْخِدْمَةَ. وَأَمَّا إِلَى الثَّانِي فَرِئِيسُ الْكَهَنَةِ فَقَطْ مَرَّةً فِي السَّنَةِ، لَيْسَ بِلاَ دَمٍ يُقَدِّمُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَعَنْ جَهَالَاتِ الشَّعْبِ.

فصل شريف من بشارة القديس لوقا

10: 38 – 42, 11:27 – 28

في ذلك الزمان. دخل يسوع قريةً فقبلته امرأة اسمها مرتا في بيتها. وكانت لهذه اخت تُسمى مريم وكانت جالسة عند قدمي يسوع تسمع كلامه. وكانت مرتا مرتبكة في خدمة كثيرة. فوقفت وقالت يا رب اما يعنيك ان اختي قد تركتني اخدم وحدي. فقل لها ان تُساعدني. فأجاب الرب وقال لها. مرتا مرتا إنك مهتمة ومضطربة في أمور كثيرة. وإنما الحاجةُ الى واحد. فاخترت مريم النصيبَ الصالح الذي لا يُنزع منها. وفيما هو يتكلم بهذا رفعت امرأة من الجمع صوتها وقالت له: طوبى للبطن الذي حملك وللثديين اللذين رضعتهما. فقال: بل طوبى للذين يسمعون كلمة الله ويحفظونها.